

## VEREJNÁ SPRÁVA č.14/2007

### LETOPISY MIEST A OBCÍ

Dunajec je pltnícky chlebový krajec

Ak by som nebol zašiel do Červeného Kláštora, sotva by som vedel, že na zemeguli rastie vyše tristo osemdesiat tisíc druhov rastlín a pätnásť tisíc z nich má liečivé účinky. Na Slovensku vo voľnej prírode nájdeme okolo štvrtí tisícky bylín, ktoré prinavracajú zdravie. Na prelome jari a leta vás v Pieninách ovládne pocit akoby práve všetky tu tieto rastliny v nevšednom prírodnom balení ponúkali svoj hojivý balzam na telo i na dušu. Kláštor založil ešte v roku 1319 prvý majiteľ veľkého dunajeckého panstva majster Kokoš pre rehoľnícky rád kartuziánov. Pomenovali ho podľa červených tvarovaných ríms, ostení a rebier v gotických lomených klenbách. V jeho Rajskej záhrade hodíte za hlavu nielen všedné starosti, ale zabudnete i na neduhy, ak vás dajaké trápia. A ak sa vám Tri koruny predstavia v celej kráse zaliate slnečným svitom, akoby ste si nasadili krídla dávnych vetroplavcov a uleteli do zamagurskej rozprávky s vynaliezavým liečiteľom i aviatikom – mníchom Cypriánom. Práve takýto deň vykukol spoza Haligovských skál. Slnečný koráb hodil kotvu na vežu Kostola sv. Antona Pustovníka a nechcel sa už z areálu kláštora nikam pohnúť. Laický vykladač histórie by odprisahal, že aj bez dlhého bádania v dávnych herbároch a kronikách, napísaných a vymalovaných bratmi kartuziánmi i kamaldulmi, prišiel na to, prečo sa práve tu usadili títo najasketickejší mnísi. Celé dni dokázali mlčať a rozjímať. A ak sa v dlhých kláštorňoch chodbách alebo na cestičkách k svojim domčekom náhodou stretli, zaznelo iba strohé: Memento mori! Veď tu naozaj možno na všeličo zabudnúť – aj na smrť.

#### Dejinné oblúky

Mladá lektorka privítala v kláštornej expozícii skupinu turistov. V jej výklade sa zďaleka ozývala ozvena nesmierne pútavých rozprávání niekdajšieho červenokláštorského správcu Františka Sosku. Nezabudnuteľného krívajúceho sprievodcu, ktorý s kláštorom spojil svoj životný príbeh natoľko, až sa po okolí klebetilo, že je tiež potomkom frátrov. To majú v pamäti už len tí starší, čo boli väčšmi zvedaví na osudy mníchov a ich bakchantov, ako na obsah nápojového lístka v hostinci Pod lipami. Tam sa aj spomínaná zájazdová partia nedočkavo náhlila. Keby tie štyristoročné kláštorne lípy vedeli hovoriť... „Pri brode cez rieku Dunajec na významnej diaľkovej obchodnej ceste z Poľska do Uhorska vybudovali v štrnástom storočí z pálených tehál a kameňa komplex kláštorňoch budov s vonkajším opevnením, jednolodový kostol s dvomi kaplnkami a niekoľko obytných a hospodárskych stavieb, hostinec, útulok pre cestujúcich, hospital“, píše sa v najstaršej kláštorskej kronike. Kostol po dlhých rokoch, keď dovnútra smeli iba reštaurátori, konečne otvorili. Ktovie, ako dlho sa z toho budú návštevníci tešiť, keď všetko ostatné bude treba znovu zatvoriť a opravovať. Národnú kultúrnu pamiatku Kláštor kartuziánov čaká celková rekonštrukcia a bude ju treba napojiť aj na obecnú čističku odpadových vôd. Nepredbiehajme však. Ako to bolo s pustovníkmi? Naozaj spali v umrlích truhlách? „Aj keď mali majetky v Lechnici, Spišskej Starej Vsi, Frankovej i Reľove, žili prísne uzavreto za kláštorňými múrmi v klauzure. Čím skromnejší bol život mníchov, tým viac sa kláštor a jeho majetky zveľadovali. Lenže v roku 1431 ho napadli bratrci, ktorí mali v neďalekých Haligovciach opevnený tábor, vyrabovali ho a vypálili. Husitský hajtmán Peter Aksamit sa rád zdržieval v tomto kraji a a za svoj považoval i hrad Plaveč, odkiaľ podnikal väčšinu spanilých jászov“, povedal mi kedysi F. Soska. V roku 1563 rehoľu kartuziánov zrušili a smrťou ich posledného opáta o štyri roky neskôr sa era tohto bratstva v kláštore definitívne skončila. Poldruha storočia sa potom striedali cirkevní i svetskí majitelia, kým sem v roku 1711 neprišli kamalduli. „Frátrovi Cypriánovi vraj po jednom lete – alebo záletoch za peknou pastierkou – dal prior spáliť na nádvorí rogalové krídlo, ktoré vyvážal na Tri koruny v rebrinaku. Odtiaľ potom lietal“, zopakovala mi sprievodkyňa Marta Labantová naojľúbenejšiu kláštorňú historku. Ktovie? Pravdou je, že tento kamaldulský mních tu žil bežmála dve desaťročia až do svojej smrti v roku 1775 a zanechal po sebe najstarší herbár. Má deväťdesiat sedem listov s dvesto päťdesiat šiestimi rastlinami a ďalších tridsať šesť listov nemeckého textu s opisom liečivých účinkov. „Červený Kláštor pred piatimi rokmi navštívili kamaldulskí mnísi z Bieleň, kde majú na Striebornej hore pri Krakove svoje sídlo. Potom dovolili pracovníkom múzea v Starej Ľubovni, aby nafotografovali autentické zariadenia interiérov u nich v poľskom kláštore. Takto sme mohli aj náš Cypriánov domček zariadiť nábytkom a vybavením, aké kamalduli naozaj mali a používali“, prezradila mi sprievodkyňa, keď sme nahliadli do štvormiestneho interiéru príbytku. Nijakú truhlu som nenašiel, len stroho a účelne zariadené dormitórium, oratórium, laboratórium a v najmenšej miestnosti bola dreváreň, sklad náradia a všeličoho, čo pustovník potreboval, aby prežil. Veď nad Červeným Kláštorom nesvieti iba slnko.

#### Dva brehy jednej rieky

Každý patrí inej krajine – pravý Slovákom a ľavý Poliakom. Štátna hranica vedie prostriedkom rieky. Donedávna na to upozorňovali tabule, ktoré málokto rešpektoval. Ľudia s podkasáňmi nohavicami alebo sukňami prechádzali z jednej strany na druhú, ako kto potreboval. Nedávno spojila obidva brehy – Červený Kláštor a Šromowce Nižne – unikátna lávka, ktorá sa svojimi parametrami stala európskym unikátom. „Je za ňou sedem rokov mojej práce“, hrdo bilancoval červenokláštorský starosta Štefan Džurný projekt za takmer tridsať miliónov korún. „Lávku sme financovali a postavili spoločne s Gminou Czorstyn a je jedným z atribútov, ktorý nás približuje k strediskám medzinárodného cestovného ruchu. Pravda, na to, aby sme plnohodnotne patrili k takýmto centrárom, treba ešte mnoho práce.“ A bol by mi určite bod po bode vyberal zo šesťstránkového dokumentu, v ktorom mal spísané všetky akcie z predchádzajúceho volebného obdobia a štyri strany nových plánov: čističky odpadových vôd, stavbu skupinového vodovodu pre Majere, Červený Kláštor i Lechnicu, územnoprávne pokonávačky v bývalých kúpeľoch Smerdžonka, nové elektrické vedenia, výstavbu dažďových kanalizácií, plány na revitalizáciu kláštora, na zlepšenie demografickej krivky, aj na to, aby obec žila i počas zimy. Lenže v ten piatok pätnásteho júna – možno týždeň pred ním a určite aj po ňom – nemal Štefan Džurný ani minútu nazvyš. Blížil sa slávnostný začiatok XXXI. Zamagurských folklórnych slávností a on ma nechal v kancelárii obecného úradu s ospravedlňujúcim povzdychom: „Čo vám nové poviem. Veď ste tu každý rok a všetko je v tých papieroch.“

Potom sme sa už len zrážali – raz na lávke, potom pri amfiteátri, inokedy v areáli kláštora, potom kdesi v dedine, kde ešte kontroloval výzdobu – a zakaždým sme si kývli, akože – potom... neskôr...

#### Živá kronika

Pltníctvo na Dunajci podľa majiteľa chaty Pieniny v Lesnici Jána Gondeka zakladal jeho dedo Gašpar. Toho si nepamätám. Zato Mariána Regeca, ktorého považovali za živú kroniku pltníctva, som počúval neraz priamo na rieke. Staršina tunajších pltníkov rozprával, ako Dunajec pretiekol jeho životom. Na štyroch vyhíbených topoľových kmeňoch stál už ako chlapec a ozrutné smrek „keroval“ k Baltu. Po každej takejto plavbe mohol na kapel'uš pripevniť jednu mušličku, ako svedectvo pltnickej zručnosti a odznak smelosti. Starý Regec si s nimi mohol obkrútiť klobočik aj dva razy. Mariánov brat Jozef Regec už ako sedemdesiatročný a stále aktívny pltník mi počas dvanásťkilometrovej plavby zařirovými meandrami rieky poukazoval studničky lásky a zatratenia, ktoré vyvierajú priamo z brehov Dunajca. Storočný prameň, čo predurčuje toho, kto z neho pije, že sa dožije takého veku. A prezradil tiež, prečo Biely potok nezamŕza ani v najtuhšej zime – stále má teplotu sedem stupňov. Svinia skala vraj dostala meno, keď z nej padol do rieky diviak a okrúhly otvor v skalách pod panorámou Siedmich skamenených mníchov pomenovali Svokrinými ústami – tiež sa nikdy nezavrú. A prečo sú niektoré priehlbiny v skalných stenách začiernené? To lovci, keď sa ešte telá lososov mihali v rieke ako ostré meče a hlavátky neboli až takou vzácnosťou, pálili v nich ohne, ktoré potom v košoch znášali k loďkám a na vodu, aby vábili ryby a posvietili si na striebristé terče svojich bodcov a harpún. Takmer s láskou mi pltnický mohykán ukazoval matku Pienin, hrdo sa vypínajúcu Sokolicu. Na najvyššom bode – tristo dvadsať päť metrov od hladiny Dunajca – sa môžete rozhladiť a pokochať úchvatnou horskou panorámou. Hlbokým kaňonom sa tu v divoko spenených rievach i v pokojných, hlbokých úsekoch vinie rieka, ktorá sa v istom mieste zháči a rozhoduje, či má tiecť na sever alebo na juh. Rieka má dva brehy. Sú ako kôrky chleba, ktorý prináša tunajším pltníkom. Je ich obživou. Žiarlivo si ju strážia. Počas jarných ľadochodov i divokých letných búrok sa korytom Dunajca valia zlovestné mútné vodiská. V Červenom Kláštore po minulé roky zatopili aj niekoľko rodinných domov. Domáci tvrdia, že odkedy Poliaci postavili na rieke pri Czorstyne veľkú priehradu, v Zamagurí sa zhoršilo počasie. Aj krátky slnečný svit vyparí z veľkej vodnej plochy kopu pár, tie sa na horách a v chladnom vzduchu vyzrážajú na vytrvalé dažde. A potom leje a leje. Nie som meteorológ, neviem to posúdiť. Viem len, že cez priehradný múr už lososy nepotiahnu. Zažil som tu však v posledných rokoch aj týždne bez jediného lúča. V piatok pätnásteho však bolo v Pieninách a v Červenom Kláštore ako v raji. A ešte nám k tomu hrala muzika.

Emil SEMANCO

Foto – autor

Text pod foto: Starosta Štefan Džurný

## Archív článkov

Noviny Poprad č. 44

Ročník: XVIII

### Pieninský pochod dobrej nálady

Naplnlo sa rozbehli prípravy na podujatie, ktorého základy položili iba pred rokom, ale už naberá medzinárodný rozmer. Ide o II. ročník medzinárodného Pieninského pochodu dobrej nálady, ktorý spoločne pripravujú obce Červený Kláštor, Lechnica a Majere v spolupráci s miestnymi podnikateľmi a organizáciami poskytujúcimi služby v turistickom ruchu.

Hlavným cieľom tohto turisticko-recesistického a zábavného podujatia je okrem spoznávania prírodných hodnôt Pienin a Zamaguria aj prezentácia pohostinnosti reštauračných zariadení a vôbec pestrosti služieb, ktoré tieto obce ponúkajú v oblasti cestovného ruchu. Starosta Červeného Kláštora Štefan Džurný povedal: „Oproti vlašajšku pôjdeme tohto roku aj do Poľska cez lávku v Szromowcach, kde bude jedna zastávka. Celkovo ich bude 9, začíname v prístavisku plťí v Majeroch a skončíme v rekreačnom zariadení Dunajec v Červenom Kláštore, kde bude pripravený kultúrny program. Na každej zastávke je možné vypiť jedno pivo alebo kofolu.“ Pochod sa uskutoční v sobotu 23. júna so začiatkom o 12. h, trasa je dlhá 8,5 km a štartovné je vo výške 150 Sk. Zahŕňa originálne tričko pochodu, pivo alebo kofolu na každej zastávke zdarma a občerstvenie v cieľi. Účastníci majú tiež šancu vyhrať v záverečnom losovaní o vecné ceny.

Od 15. do 18. h sa v Červenom Kláštore, rekreačnom zariadení Dunajec uskutočnia zábavné súťaže pre deti, o 18. súťaže v pití piva, o 18.30 h vystúpi na malom Pieninskom festivale hudby Chiki Liki Tu-a z Prešova, Vodopád z Brezna, Dilemma a Soundnation z Košíc a ďalší.

Záujemcovia sa na medzinárodný Pieninský pochod dobrej nálady môžu

prihlásiť u Drahoša Kuca, tel. č. 0907 477 412 alebo na [kuc@rafting-pieniny.sk](mailto:kuc@rafting-pieniny.sk), [pochod@rafting-pieniny.sk](mailto:pochod@rafting-pieniny.sk).

## SME

### Zamagurské folklórne slávnosti už o týždeň

POPRAD 6. júna (SITA) – Nový most cez rieku Dunajec v Červenom Kláštore ovplyvní 31. ročník Zamagurských folklórnych slávností, ktoré sa uskutočnia 15. až 17. júna v Pieninách. Okrem väčšieho zastúpenia poľských folklórnych skupín, hlavne z gminy Czorstyn a Lapsze Niżne, ktoré vystúpia na Slovensku, bude časť slovenských folklórnych súborov vystupovať v blízkom amfiteátri Polana Sosna na poľskej strane. „Spolu s organizátormi z Červeného Kláštora a Spišskej Starej Vsi chceme naznačiť, že celé leto sa budú konať kultúrne podujatia na oboch stranách Dunajca,“ uviedol na tlačovej besede riaditeľ Podtatranského osvetového strediska Ladislav Havlík. „Počas troch festivalových dní uvidia návštevníci takmer 1000 účinkujúcich, ktorí predstavia folklór z Kysúc, Oravy, Liptova, ale hlavne horného Spiša a Zamaguria. „Do iných lokalít Slovenska sme nenačreli, pretože nám ide najmä o tieto regióny,“ doplnil Havlík. Folklórne slávnosti sa začnú už tradične piatkovou živou pozvánkou v jednotlivých obciach Zamaguria a na poľskom hrade Niedzica. Tento rok sa živá pozvánka uskutoční aj na poľskej strane mosta cez rieku Dunajec - v obci Śromowce Niżne. Piatkový večer bude patriť hlavne mladým návštevníkom, ktorí si prídu na svoje aj počas vystúpenia kapiel Taktici a Starmania. Budú to jediní nefolklórni účastníci festivalu. Hlavná časť festivalu sa uskutoční v sobotu a v nedeľu. Otvárací program je naplánovaný na sobotu o 16:00 v hlavnom amfiteátri v Červenom Kláštore. Už od rána však budú na jednotlivých pódiumoch vystupovať folklórne súbory. Vo večerných hodinách sa predstaví Folklórny súbor Vagonár z Popradu, ktorý si pripomína 35 rokov od svojho vzniku. V nedeľu popoludní sa uskutoční záverečný program domácich a zahraničných súborov. Pozitívnu správu pre všetkých návštevníkov Zamagurských folklórnych slávností je skutočnosť, že obec Červený Kláštor dokončila výstavbu nových parkovísk. Počas festivalu sa bude dať v obci parkovať aj zadarmo, „ľudia však budú musieť prejsť približne 600 metrov k amfiteátru,“ uviedol starosta obce Štefan Džurný. Organizátori sa rozhodli znížiť cenu vstupeniek o 20 percent. Trojdňová permanentka stojí 200 korún, vstupenka na jeden deň 100 korún. Deti do 15 rokov a ľudia nad 70 rokov majú vstup na festival zdarma.

.....  
4 czerwca 2007

#### Trzy dni na szlakach

W sobotę zakończył się VIII Gwiazdzisty Złot Turystyczny Szlakami Jana Pawła II, propagujący idee papieża Polaka: czynny wypoczynek i obcowanie z przyrodą. Patronat nad imprezą sprawował "Dziennik Polski". W uroczystym zakończeniu wziął udział wójt gminy Czorsztyn, starosta Czerwonego Klasztoru Stefan Dziurny, posłanka Anna Paluch, prezes Polskiego Stowarzyszenia Flisaków Pienińskich Jan Sienkiewicz oraz grupy uczestniczące w zlocie. Punktem kulminacyjnym było losowanie nagród; ta główna - rower ufundowany przez posłankę Annę Paluch - pojechała do Nowego Targu. (TEZ)

Artykuł udostępniony przez [Dziennik Polski](#)

**DZIENNIK POLSKI**

.....  
17 maja 2007

## Szlakami Jana Pawła II

Pod patronatem medialnym "Dziennika Polskiego" odbędzie się na przełomie maja i czerwca VIII Gwiazdzisty Zlot Turystyczny Szlakami Jana Pawła II. Jego celem jest propagowanie idei czynnego wypoczynku, obcowania z przyrodą oraz integracja różnych środowisk, w szczególności młodzieży. Zgłoszenia przyjmowane są przez Gminne Centrum Kultury w Kluszkowcach jeszcze do najbliższego poniedziałku. - Jeżeli ktoś nie zdąży dostarczyć nam karty zgłoszeń w wyznaczonym terminie, to możliwość zgłoszenia będzie jeszcze na miejscu, bezpośrednio przez zlotem - mówi dyrektor GCK Janina Plewa. - Już mamy na liście około 200 osób, a spodziewamy się, że lawina zgłoszeń ruszy właśnie w poniedziałek. VIII Gwiazdzisty Zlot Turystyczny Szlakami Jana Pawła II odbędzie się od 31 maja do 2 czerwca; jego uczestnicy mają do wyboru trasy rowerowe, piesze i kajakowe, wiodące przez teren powiatu nowotarskiego, ale też przez Czerwony Klasztor na Słowacji. Impreza ma charakter otwarty i mogą w niej uczestniczyć zarówno osoby pełnoletnie, jak i niepełnoletnie - za pisemną zgodą prawnych opiekunów. Organizatorzy dopuszczają też udział dzieci pod opieką rodziców. Jednak wszyscy uczestnicy ze względu na to, iż zlot odbywać się będzie w strefie nadgranicznej oraz częściowo na terenie Słowacji, muszą mieć przy sobie dowody tożsamości lub paszport. Choć punktacja zespołowa i indywidualna nie będzie prowadzona, niemniej wyróżnienia wraz z upominkami będą wręczane. W ten sposób uhonorowany zostanie m.in. zespół najliczniejszy, zespół najweselszy i najaktywniejszy, a także grupa, która przyjedzie na zlot z najdalej położonej miejscowości od Sromowiec Niżnych, oraz uczestnicy: najmłodszy, o najdłuższym stażu turystycznym oraz najliczniejsza rodzina. Impreza organizowana jest pod patronatem marszałka województwa Marka Nawary. W komitecie honorowym znajdują się metropolita krakowski ks. kard. Stanisław Dziwisz, minister sprawiedliwości Zbigniew Ziobro, senator Franciszek Adamczyk, posłowie: Anna Paluch, Edward Siarka, Marek Łatas, Andrzej Gut-Mostowy, prorektor Wyższej Szkoły Filozoficzno-Pedagogicznej w Krakowie ks. prof. dr hab. Zbigniew Marek, radni Sejmiku Małopolskiego: Witold Kozłowski, Jan Hamerski, Andrzej Romanek, komendant wojewódzkiej Państwowej Straży Pożarnej Andrzej Łabuz, wójt Czorsztyna Waldemar Wojtaszek, wójt Raby Wyżnej - Andrzej Dziwisz, wójt Stryszowa - Jan Wacławski, starosta Czerwonego Klasztoru Stefan Dziurny, prezes Polskiego Stowarzyszenia Flisaków Pienińskich Jan Sienkiewicz, dyrektor Pienińskiego Parku Narodowego Michał Sokołowski oraz wieloletni działacz turystyki kajakowej Zbigniew Mizerek. Zlot organizowany jest przez Gminne Centrum Kultury w Kluszkowcach, Małopolskie Centrum Informacji Turystycznej w Krakowie, wójta Czorsztyna, wójta Raby Wyżnej, Komendę Wojewódzką Państwowej Straży Pożarnej przy współpracy Urzędu Marszałkowskiego Województwa Małopolskiego. (TEZ)

Artykuł udostępniony przez [Dziennik Polski](#)

**DZIENNIK POLSKI**

---

## Gwiazdzisty Zlot Turystyczny Szlakami Jana Pawła II

2007-05-23

Rodzaj: Aktualności, Turystyka

**W dniach 31 maja – 2 czerwca odbędzie się Gwiazdzisty Zlot Turystyczny Szlakami Jana Pawła II. Impreza odbędzie się pod patronatem marszałka Województwa Małopolskiego Pana Marka Nawary.**

### **KOMITET HONOROWY:**

Metropolita Krakowski - Jego Eminencja Kardynał Stanisław Dziwisz

Minister Sprawiedliwości – Zbigniew Ziobro

Senator RP – Franciszek Adamczyk

Posłowie RP – Anna Paluch, Edward Siarka, Marek Łatas, Andrzej Gut-Mostowy

Prorektor Wyższej Szkoły Filozoficzno –Pedagogicznej w Krakowie

ks. prof. dr hab. Zbigniew Marek

Radni Sejmiku Małopolskiego - Witold Kozłowski, Jan Hamerski, Andrzej Romanek Komendant Wojewódzkiej

Państwowej Straży Pożarnej – Andrzej Łabuz

Wójt Gminy Czorsztyn – Waldemar Wojtaszek

Wójt Gminy Raba Wyżna – Andrzej Dziwisz

Wójt Gminy Stryszów - Jan Waclawski  
Starosta Czerwonego Klasztoru - Stefan Dziurny  
Prezes Polskiego Stowarzyszenia Flisaków Pienińskich - Jan Sienkiewicz  
Dyrektor Pienińskiego Parku Narodowego - Michał Sokołowski  
Wieloletni działacz turystyki kajakowej - Zbigniew Mizerek

Organizatorem Zlotu jest: Gminne Centrum Kultury w Kluszkowcach z siedzibą w Maniowach, Małopolskie Centrum Informacji Turystycznej w Krakowie, Wójt Gminy Czorsztyn, Wójt Gminy Raba Wyżna, Komenda Wojewódzka Straży Pożarnej, przy współpracy: Urzędu Marszałkowskiego Województwa Małopolskiego

#### **Kierownictwo Zlotu:**

Komandor Zlotu: Adam Barski  
V-ce Komandor : ks. Marek Droźniak  
V-ce Komandor : Czesław Klimaszewski  
V-ce Komandor : Tadeusz Walicki  
V-ce Komandor: Marek Regiec  
Kierownicy biura : Aldona Bobrowska, Janina Plewa  
Kierownicy tras : Adam Błaszczyk, Leszek Wesół, Jerzy Nycz

Cele i zadania jakie postawili sobie organizatorzy:

Propagowanie idei Jana Pawła II - miłości, przyjaźni , umiłowania czynnego wypoczynku, obcowania z przyrodą oraz integracji środowisk.

Kreowanie idei krajoznawstwa oraz kwalifikowanej turystyki pieszej, rowerowej i kajakowej - szczególnie wśród młodzieży szkolnej i akademickiej. Propagowanie regionalnego produktu turystycznego. Integracja społeczna różnych środowisk, w szczególności młodzieży.

Zlot odbywa się na trasach turystycznych:

- pieszych
- rowerowych
- kajakowych

#### **TRASY PIESZE:**

1. Sromowce Niżne – Trzy Korony – Sokolica –Sromowce Niżne
2. Sromowce Niżne – Czerwony Klasztor ( Słowacja) – Leśnica – powrót tą samą trasą na biwak w Sromowcach Niżnych
3. Sromowce Niżne – ruiny zamku w Czorsztynie – zwiedzanie Zamku – Sromowce Niżne

#### **TRASY ROWEROWE:**

Ludźmierz – Nowy Targ – Maniowy – Sromowce Niżne  
Sromowce Niżne – Czerwony Klasztor (Słowacja) -Szczawnica – Krościenko – Krośnica - Sromowce Niżne  
Sromowce Niżne – Czorsztyn (zwiedzanie ruin zamku) - Sromowce Niżne

#### **TRASA KAJAKOWA:**

Spływ Przełomem Dunajca na trasie: Sromowce Niżne – Krościenko.

#### **PROGRAM DZIENNY ZLOTU**

**Środa 30.05.07:** w godz. 18.00 – 20.00

– przyjazd uczestników, weryfikacja i wydawanie pamiątek Zlotu, organizacja biwaku.

#### **Czwartek 31.05.07**

7.00-10.00 – dalszy ciąg weryfikacji uczestników Zlotu

10.00-10.30 – wyjście ekip na trasy Zlotu

od 15.00 - posiłek turystyczny na biwaku

16.00 - 19.00 - gry i zabawy zręcznościowe

19.00 – 22.00 - koncert kapeli i dyskoteka

#### **Piątek 01.06.07**

10.00-10.30 - wyjście ekip na trasy Zlotu

od 15.00 - posiłek turystyczny na biwaku



16.00 – 18.00 - gry i zabawy zręcznościowe

19.00 – 22.00 - ognisko, występ zespołu regionalnego i konkurs piosenki turystycznej

### **Sobota 02.06.07**

8.00 - Msza św.

9.30 – 10.00 - wyjście ekip na trasy Zlotu

od 15.00 - posiłek turystyczny na biwaku

od 16.00 - uroczyste zakończenie Zlotu: ogłoszenie klasyfikacji , wręczenie nagród i upominków, występy zespołów regionalnych

---

## **REGION TATRZAŃSKI - INFORMACJE PRASOWE**

26 marca 2007

### **Szansa na drugie życie**

Centrum informacji turystycznej, muzeum sztuki sakralnej, izba pamiątkowa flisaków i kaplica flisacka - pomysłów na zagospodarowanie starego, zabytkowego kościoła pw. Świętej Katarzyny w Sromowcach Niżnych nie brakuje. Od lat nie pełni on już funkcji sakralnej. O ewentualnym przejęciu drewnianego kościoła myśli gmina Czorsztyn; flisacy też nie mieliby nic przeciwko, pod warunkiem że kościółek byłby wyremontowany. Sama parafia nie jest w stanie utrzymać dwóch kościołów, drewnianego i murowanego. Kościół Świętej Katarzyny w Sromowcach Niżnych pochodzi prawdopodobnie z początku XVI wieku, pierwotnie jednoprzestrzenny, z czasem wielokrotnie powiększany. Ostatnim nabożeństwem, jakie tu odprawiono, była pasterka 25 grudnia 1986 roku. Od tej pory kościółek jest nieużytkowany. Cenniejsze elementy wyposażenia, jak na przykład gotycki tryptyk czy gotycka chrzcielnica przeniesiono do nowego kościoła. Drewniany kościółek podupada, według wstępnych szacunków zniszczenia sięgają 40 procent. Do wymiany jest konstrukcja dachu i jego pokrycie, a parafia nie jest w stanie utrzymać dwóch kościołów. Ks. proboszcz Marek Kądziaława potwierdza, że gmina Czorsztyn w porozumieniu z Euroregionem Tatry zwróciła się do kurii biskupiej z propozycją przejęcia zabytkowego kościoła z myślą o utworzeniu tam centrum informacji turystycznej. Ordynariusz diecezji tarnowskiej wyraził ostatecznie taką zgodę. W czwartek podczas sesji Rady Gminy odbędzie się debata na temat przejęcia przez gminę drewnianego kościoła. Został na nią zaproszony również przewodniczący Rady Euroregionu Tatry Wendelin Haber, Marek Danielczak - przedstawiciel gminy Czorsztyn w Euroregionie oraz starosta Czerwonego Klasztoru Stefan Dziurny. - Temat zostanie poddany pod dyskusję na sesji, chcemy zaznajomić z nim radnych - mówi zastępca wójta Tadeusz Wach. - Kościół stoi i niszczeje, dach przecieka, wymaga remontu; funkcji sakralnej nie pełni już od dłuższego czasu, a sołectwo nie byłoby w stanie udźwignąć ciężaru jego utrzymania. Zabytkowe elementy zostały odrestaurowane i przeniesione do nowego kościoła. Wicewójt przyznaje, że przejęcie kościoła przez gminę zależy od tego, czy będą środki na jego modernizację. Z kolei przedstawiciel gminy Czorsztyn w Euroregionie Tatry Marek Danielczak uważa, że ze znalezieniem pieniędzy na remont kościoła nie będzie problemu, bo Rada Euroregionu Tatry już w zeszłym roku podjęła uchwałę, iż popiera przejęcie kościoła, w którym mogłoby powstać centrum informacji turystycznej dla Euroregionu i muzeum sztuki sakralnej - filia muzeum klasztorowego w Czerwonym Klasztorze. - Starania o środki umożliwia też - mówi Marek Danielczak - uchwała sejmiku z października ubiegłego roku, dotycząca finansowania remontów obiektów sakralnych, ale musi się o nie ubiegać administrator. Wcześniej był pomysł, żeby przekazać kościół do skansenu w Zubrzycy, ale mieszkańcy byli temu przeciwni. Wtedy poprzedni wójt poczynił starania o pozyskanie środków na jego remont, ale bezskutecznie, bo gmina nie była administratorem. Gdyby teraz przejęła kościółek, mogłaby występować o środki czy to strukturalne, czy z sejmiku małopolskiego. Jest także pomysł, by na dziedzińcu kościoła znalazła się ekspozycja obiektów sakralnych z pogranicza polsko-słowackiego w miniaturze. Zainteresowane przejęciem zabytkowego kościoła w Sromowcach Niżnych jest również Polskie Stowarzyszenie Flisaków Pienińskich, jednak pod warunkiem że będzie on już wyremontowany. Wówczas flisacy mogliby go utrzymywać. - Gdybyśmy otrzymali taką propozycję, nie zastanawialibyśmy się nad tym długo - mówi prezes flisaków Jan Sienkiewicz. - W nawie bocznej kościoła zrobilibyśmy izbę pamiątkową Polskiego Stowarzyszenia Flisaków Pienińskich. Natomiast główna część kościoła służyłaby jako kaplica flisacka. Do tej pory jednak nikt oficjalnie nie zwrócił się

do nas z propozycją jego przejścia. (TEZ)

Artykuł udostępniony przez [Dziennik Polski](#)

**DZIENNIK POLSKI**

---

## Zawody w narciarstwie alpejskim dla amatorów o Puchar Prezesa Zespołu Elektrowni Wodnych Niedzica S.A. 2007

---

[opis zawodów](#)

[wyniki](#)

[dekoracja](#)

### Puchar Prezesa 2007 - zdjęcia

foto 1



foto 2



foto 3



foto 4



foto 5



foto 6



foto 7

fotografie: [Marcin Skórńóg](#)

### Puchar Prezesa 2007 - opis

---

**W dniu 4.03.2007 r. w sympatycznej sportowej atmosferze odbyły się na stoku narciarskim Polana Sosny w Niedzicy już po raz VIII zawody w narciarstwie alpejskim dla amatorów o Puchar Prezesa ZEW Niedzica S.A.** W zawodach wzięli udział narciarze z Polski i Słowacji. Startowano w czterech kategoriach dla kobiet i mężczyzn. Mimo lekkiego deszczu było bardzo wesoło. Zwycięzcy za pierwsze trzy miejsca otrzymali puchary, dyplomy i nagrody rzeczowe, pozostali zawodnicy do 6 miejsca otrzymali pamiątkowe dyplomy.

[↑powrót na górę](#)

### Puchar Prezesa 2007 - wyniki

---

#### Grupa I dziewczynki do lat 10

1. Magda Wysoczyńska
2. Zuzanna Jakubowicz

#### Grupa I chłopcy do lat 10

1. Patryk Bochnak
2. Darek Bednarczyk
3. Andrzej Tokarz
4. Michał Kądziołka
5. Krystian Bochnak
6. Marcin Bednarczyk

**Grupa II dziewczyny od 10 -16 lat**

1. Anna Wójciak
2. Sabina Chmiel
3. Iwona Madeja
4. Krempaska Gabriela
5. Ivana Dziurna

**Grupa II chłopcy od 10 -16 lat**

1. Krzysztof Pluta
2. Maciej Dudek
3. Mateusz Góralski
4. Jakub Kuszczak
5. David Czarnogórski
6. Tomasz Dziurny

**Grupa III kobiety 16-35 lat**

1. Hajduk Ewelina

**Grupa III mężczyźni 16-35 lat**

1. Przemek Buksa
2. Łukasz Buksa
3. Marek Wysoczyński
4. Marcin Pierwoła

**Grupa IV kobiety powyżej 35 lat**

1. Małgorzata Jakubowicz
2. Urszula Kuszczak

**Grupa IV mężczyźni powyżej 35 lat**

1. Krzysztof Olszewski
2. Jarosław Wąs
3. Grzegorz Bochnak
4. Mirosław Kuszczak

**Przechodni Puchar Prezesa ZEW Niedzica S.A.** za najlepszy czas przejazdu otrzymali w tym roku: W kategorii kobiet: **Anna Wójciak** – 1992r – W kategorii mężczyzn:

**Krzysztof Olszewski** – 1960r – Szczawnica

Puchary z wygrawerowaną tabliczką z imieniem i nazwiskiem zdobywcy znajdują się w [Pawilonie Informacyjno – Wystawowym](#) na koronie zapory głównej w Niedzicy do następnych zawodów.

---

## **I Ogólnopolskie zawody Uczniowskich Klubów Sportowych w slalomie kajakowym o Puchar Burmistrza Miasta Szczawnica**

W miniony weekend na Dunajcu odbyły się I Ogólnopolskie zawody Uczniowskich Klubów Sportowych w slalomie kajakowym o Puchar Burmistrza Miasta Szczawnica. W zawodach wzięło udział blisko sześćdziesięciu młodych kajakarzy z siedmiu Uczniowskich Klubów Sportowych z całej Polski i z jednego klubu z Czerwonego Klasztoru na Słowacji.



Tegoroczni zawodnicy mieli do pokonania blisko 200 metrów kajakowej trasy z rozstawionymi piętnastoma bramkami.



W drużynowej punktacji, Puchar Burmistrza wywalczyli kajakarze z UKS „Małe Pieniny” ze Szczawnicy, drugie miejsce zajęł UKS „Spływ” Sromowce Wyżne, a trzecie UKS „Start” Nowy Sącz. Kolejne lokaty zajęły UKS „Puma” Nowy Sącz, UKS „Kwisa” Leśna, UKS „Przełom” Krościenko i UKS Czerwony Klasztor.

Laureaci trzech pierwszych miejsc otrzymali medale i nagrody rzeczowe ufundowane przez Burmistrza Miasta Szczawnica oraz miejscowych sponsorów.

Burmistrz Miasta - Grzegorz Niezgoda, mając na względzie dalszy rozwój kajakarstwa górskiego, zapewnił o kontynuacji zawodów w tej dyscyplinie zarówno w przyszłym roku jak i w następnych latach.

Wyniki:

K1 Dziewcząt 97 i młodsze

I miejsce Edyta Rosiek – UKS Puma Nowy Sącz

II miejsce Karolina Chmiel – UKS Spływ

III miejsce Klaudia Zwolińska – UKS Puma Nowy Sącz

K1 Chłopców 97 i młodszy

I miejsce Jakub Brzeziński – UKS Przełom

II miejsce Oskar Maciąga – UKS Małe Pieniny

III miejsce Dominik Janur – UKS Puma Nowy Sącz

K1 Dziewcząt 95-96

I miejsce Izabella Węglarz – UKS Małe Pieniny

II miejsce Dominika Piszczyńska – Start Nowy Sącz

III miejsce Kamila Urbanik – Start Nowy Sącz

K1 Chłopców 95-96

I miejsce Jan Węglarz – UKS Małe Pieniny

II miejsce Mateusz Sienkiewicz – UKS Spływ

**III miejsce Tomasz Dzurny – Czerwony Klasztor /Słowacja/**

C1 Chłopców 95-96

I miejsce Adam Kozub – UKS Spływ

II miejsce Krzysztof Janczy – UKS Spływ

**III miejsce Marko Gurecka - Czerwony Klasztor /Słowacja/**

C1 Chłopców 93-94

I miejsce Grzegorz Majerczak – UKS Małe Pieniny

II miejsce Igor Sztuba – LUKS Kwisa Leśna

III miejsce Szymon Hedwig – Start Nowy Sącz

C2 Chłopców

I miejsce Majerczak Grzegorz, Adam Olędzki – UKS Małe Pieniny

II miejsce Filip Brzeziński, Andrzej Brzeziński – UKS Przełom

III miejsce Mateusz Lizoń, Michał Wiercioch – UKS Małe Pieniny

## K1 Dziewcząt 93-94

I miejsce Monika Liptak – UKS Spływ

II miejsce Edyta Węgrzyn – Start Nowy Sącz

III miejsce Kinga Kozuch – Start Nowy Sącz

## K1 Chłopców 93-94

I miejsce Damian Piszczynski – Start Nowy Sącz

II miejsce Paweł Zwoliński – Start Nowy Sącz

III miejsce – Sebastian Nowak – UKS Małe Pieniny

Edytowany:2007-07-31 15:21:29  
Autor:ASz

---

PODTATRANSKÉ NOVINY Ročník: **III** Číslo: **11** Dátum vydania: **13. 03. 2007**

## Otvoria kostol i vody Dunajca

ČERVENÝ KLÁŠTOR (bel) – Koniec apríla bude pre Červený Kláštor slávnostný. „Na 28. apríla sme naplánovali otvorenie kostola v národnej kultúrnej pamiatke, ktoré bude spojené s otváraním letnej turistickej sezóny v Zamagurí,“ uviedol správca Národnej kultúrnej pamiatky kláštor kartuziánov v Červenom Kláštore Milan Gacík. Kostol, ktorý je súčasťou kartuziánskeho kláštora, sa mal opravovať ešte pred nežnou revolúciou. Plány však padli po zmene politickej situácie na Slovensku. „Vtedy sa tam dokonca postavilo lešenie, ale to bolo všetko. Potom sa veci začali hýbať v roku 1999, no reštaurovanie kostola odštartovalo až v roku 2005. Koncom roku 2006 boli opravy omietok a fasád ukončené, ale rozhodli sme, že so sprístupnením kostola verejnosti počkáme na vhodnejšiu chvíľu. Vybrali sme si 28. apríl s tým, že v tento deň predstavíme Červený Kláštor ako centrum turistického ruchu v Zamagurí a pripravíme špeciálny program. Ten sa začne o desiatej dopoludnia, kedy kostol predstavíme verejnosti a hosťom, potom bude nasledovať vystúpenie zborov zo Spišskej Kapituly, recepcia, kultúrny program na medziprístavisku plťi a o druhej popoludní príde na rad otváranie vôd Dunajca pred letnou turistickou sezónou. Pri tejto príležitosti pozveme do Červeného Kláštora zaujímavých hostí, ktorí si vypočujú klasickú goralskú muziku, typickú pre teno región. Tá vystúpi pred otváraním vôd Dunajca,“ povedal Milan Gacík a dodal, že kostol sa stane súčasťou prehliadky kartuziánskeho kláštora, čiže bude verejnosti prístupný. Ľubovnianske múzeum, pod ktorého správu táto národná kultúrna pamiatka patrí, v tejto súvislosti pripravilo reinstaláciu celej expozície v Červenom Kláštore.

---

## V sobotu odomkli v Pieninách vody Dunajca

ČERVENÝ KLÁŠTOR (mna) – Tohtoročnú letnú sezónu slávnostným odomknutím vôd Dunajca otvorili v sobotu v Červenom Kláštore.

„Vyčistili sme okolie, pripravili sme pekné prostredie pre návštevníkov. Čo nové pribudlo? Napr. máme nové suveníry – hrnčeky pre každé znamenia zverokruhu. Opäť sa k nám vrátila goralská muzika, ktorá u nás bude vyhrávať každý deň počas celého leta,“ uviedol vedúci Chaty Pieniny v Lesnici, kam zavíta hľadajúc každý turista po splave Dunajca, Ján Gondek. Štefan Danko, poverený riadením Správy Pieninského národného parku (PIENAP), očakáva, že počet turistov v Pieninách vzrastie. „Táto sezóna bude nová napr. aj tým, že pribudol nový vchod do PIENAP-u – lávka v Červenom Kláštore, ktorá, predpokladám, zvýši návštevnosť tohto územia. V návštevnom poriadku sme vyriešili problematiku tvrdosti zákona tým, že na niektoré aktivity netreba žiadať výnimky. Každému, kto chce v PIENAP-e robiť inú aktivitu, ako pešiu turistiku, odporúčam, aby sa pozrel do návštevneho poriadku a bude vedieť, či ju môže robiť alebo si musí žiadať výnimku,“ dodal Danko. Pamiatkou, ktorú by ste pri návšteve Červeného Kláštora rozhodne nemali obísť, je kostol sv. Antona pustovníka. Ten v sobotu opäť sprístupnili verejnosti. „Po mnohých zmenách majiteľov kostol od polovice 18. storočia dostal mimoriadne zaujímavú barokovú výzdobu, ktorá sa týkala vybavenia barokovými oltármi. V architektúre kostola je veľmi zaujímavá štuková a maliarska výzdoba. Spája sa tu symbióza gotiky a baroka,“ charakterizovala túto pamiatku, ktorá je súčasťou kláštorného komplexu, historička umenia Eva Špaleková z Oblastného reštaurátorského ateliéru v Levoči.

**Noviny Poprad č. 44**

**Ročník: XVIII**

### Zamagurské folklórne slávnosti s tisíckou účinkujúcich

V Červenom Kláštore sa dnes 15. júna pod záštitou predsedu Prešovského samosprávneho kraja Petra Chudíka a s finančnou podporou Ministerstva kultúry SR, začnú XXXI. Zamagurské folklórne slávnosti. Vyše tisíc účinkujúcich z oboch strán Tatier prinesie pod Tri koruny program naplnený folklórom, ktorý potrvá až do nedele. Riaditeľ Podtatranského osvetového strediska v Poprade Ladislav Havlík uviedol: „Tohtoročnou novinkou je ešte väčšie prepojenie a výmena ľudovej kultúry z oboch strán Dunajca. Vystupovať bude okrem iného až osem poľských folklórnych súborov a hudieb. Určite príťažlivou bude privítanka na lávke v Nižných Sromowciach na poľskej a v Červenom Kláštore na slovenskej strane, takisto piatkový program na zámku v Niedzici či sobotňajší Z dvoch strán Tatier v amfiteátri Polana Sosna za štátnou hranicou Lysá nad Dunajcom. Mladší, ale aj starší, určite uvítajú v piatok večer žáner rockovej hudby. Prídu vystupovať skupiny Taktici a Starmánia. Hostom festivalu, ktorý vystúpi v záverečnom programe, bude po dlhých rokoch Jožka Černý z cimbalovkou z Břeclavy a k ťahákom bude určite patriť aj nočný sobotňajší program v podaní Moniky Kandráčovej.“ Starosta Č. Kláštora Štefan Džurný doplnil, že pred slávnosťami už opravili bočnú a prednú tribúnu a bude ukončená i obnova štvrtého nádvorja, ktoré bolo v dezolátnom stave. Pripravené sú tiež nové parkoviská. V prípade zlého počasia sa však program z priestranstiev Č. Kláštora presunie do kultúrneho domu v Spišskej Starej Vsi. L. Havlík dúfa, že počasie bude pekné, pretože výrazne ovplyvňuje návštevnosť. Pri dobrom počasí dosahuje až 8 tisíc návštevníkov, ktorých poteší, že vstupné je o 20 perc. nižšie ako vlani, keďže

organizátorom sa podarilo získať grant a podporu sponzorov

**Noviny Poprad č. 44**

**Ročník: XVIII**

### **Pieninský pochod dobrej nálady**

Naplnno sa rozbehli prípravy na podujatie, ktorého základy položili iba pred rokom, ale už naberá medzinárodný rozmer. Ide o II. ročník medzinárodného Pieninského pochodu dobrej nálady, ktorý spoločne pripravujú obce Červený Kláštor, Lechnica a Majere v spolupráci s miestnymi podnikateľmi a organizáciami poskytujúcimi služby v turistickom ruchu.

Hlavným cieľom tohto turisticko- recesistického a zábavného podujatia je okrem spoznávania prírodných hodnôt Pienin a Zamaguria aj prezentácia pohostinnosti reštauračných zariadení a vôbec pestrosti služieb, ktoré tieto obce ponúkajú v oblasti cestovného ruchu. Starosta Červeného Kláštora Štefan Džurný povedal: „Oproti vlašajsku pôjdeme tohto roku aj do Poľska cez lávku v Szromowcach, kde bude jedna zastávka. Celkovo ich bude 9, začíname v prístavisku plti v Majeroch a skončíme v rekreačnom zariadení Dunajec v Červenom Kláštore, kde bude pripravený kultúrny program. Na každej zastávke je možné vypiť jedno pivo alebo kofolu.“ Pochod sa uskutoční v sobotu 23. júna so začiatkom o 12. h, trasa je dlhá 8,5 km a štartovné je vo výške 150 Sk. Zahŕňa originálne tričko pochodu, pivo alebo kofolu na každej zastávke zdarma a občerstvenie v cieľi. Účastníci majú tiež šancu vyhrať v záverečnom losovaní o vecné ceny.

Od 15. do 18. h sa v Červenom Kláštore, rekreačnom zariadení Dunajec uskutočnia zábavné súťaže pre deti, o 18. súťaže v pití piva, o 18.30 h vystúpia na malom Pieninskom festivale hudby Chiki Liki Tu-a z Prešova, Vodopád z Brezna, Dilemma a Soundnation z Košíc a ďalší.

Záujemcovia sa na medzinárodný Pieninský pochod dobrej nálady môžu prihlásiť u Drahoša Kuca, tel. č. 0907 477 412 alebo na [kuc@rafting-pieniny.sk](mailto:kuc@rafting-pieniny.sk), [pochod@rafting-pieniny.sk](mailto:pochod@rafting-pieniny.sk).

PODTATRANSKÉ NOVINY Ročník: **III** Číslo: **41** Dátum vydania: **09. 10. 2007**

## **Pieniny sú národným parkom už 40 rokov**



SPIŠSKÁ STARÁ VES (mna) – Tento rok uplynulo 75 rokov, odkedy na slovenskej i poľskej strane Dunajca bolo vyhlásené prvé medzinárodné chránené územie v Európe a zároveň druhé na svete. V tomto roku si tiež pripomínáme 40. výročie vzniku Pieninského národného parku. Tieto jubileá si minulý štvrtok pripomenuli účastníci slávnostnej akadémie, ktorá sa konala v Kultúrnom dome v Spišskej Starej Vsi.

„V máji 1932 minister roľníctva v Poľsku vyhlásil Pieninsky národný park, vtedy o výmere 760 ha, a v júli bola na Slovensku vyhlásená slovenská prírodná rezervácia v Pieninách s výmerou 360 ha. V legislatíve sme v tom čase nemali kategóriu národného parku, čiže u nás nemohol byť vyhlásený národný park,“ priblížil históriu Štefan Danko, poverený riadením Správy PIENAP-u. Na slovenskej strane bol Pieninský národný park vyhlásený až v roku 1967, vtedy s výmerou 2 125 ha a ochranné pásmo malo až 52-tisíc ha a siahalo po Spišskú Belú a Starú Ľubovňu.

Slovensko-poľské vzťahy pri vyhlásení prvého medzinárodného chráneného územia v Európe boli podľa Danko v tých časoch na veľmi dobrej úrovni, čo dokazujú aj rôzne dokumenty z tohto obdobia. Po určitých peripetiách sa dobré vzťahy obnovili v 90. rokoch a od roku 1987 sa začali organizovať každoročné stretnutia pracovníkov oboch národných parkov po letnej turistickej sezóne. Slovenskí i poľskí ochranári pracujú v súčasnosti na viacerých

spoločných projektoch. „Od roku 1992 beží projekt reštitúcie motýľa jasoňa červenookého, ktorého sme tu mali v malopočetných populáciách, ktoré pomaly vymierali. Poľskí kolegovia nám pomáhali mapovať trávne spoločenstvá na východe územia, dnes im to vraciamy pri monitorovaní ich lokalít. Robíme spoločný monitoring vtáctva a veľkých dravcov na rieke. Spolupracujeme pri riešení siete Natura, pri navrhovaní hraníc. Slovenská strana pripravuje Program starostlivosti o PIENAP, poľskí kolegovia sú členmi komisií, ktoré pripravujú podklady pre tento dokument, tak aby bol konzistentný aj s ich dokumentmi,“ uviedol príklady slovensko-poľskej spolupráce Štefan Danko.

Stretnutie pokračovalo v piatok na poľskej strane, v Krościenku nad Dunajcem, vedeckou konferenciou a v sobotu exkurziou v Pieninskom národnom parku.

---

PODTATRANSKÉ NOVINY Ročník: **IIL** Číslo: **39** Dátum vydania: **25. 09. 2007**

## Múzeum odchádza z kláštora

ČERVENÝ KLÁŠTOR (mna) – Kláštor v Červenom Kláštore a jeho expozície od budúceho roka už nebude spravovať Ľubovnianske múzeum (ĽM). Či sa zachovajú aj expozície, ktoré inštalovalo ĽM počas ôsmich rokov, kedy tam pôsobilo, bude závisieť aj od nového správcu.

„Podmienky zmluvy nie sú pre nás, najmä z ekonomického hľadiska, motivujúce. Hrad s práve prebiehajúcou náročnou obnovou a expozícia ľudovej architektúry, ako aj ďalšie naše odborné a prezentačné činnosti, sú v súčasnosti pre naše personálne poddimenzované múzeum dosť vyčerpávajúce,“ uviedla dôvody odchodu z Červeného kláštora riaditeľka ĽM Monika Pavelčíková.

Podľa slov Milana Gacíka, povereného správou kláštora, v súčasnosti sa pripravuje nová organizácia, ktorá bude mať neziskový charakter a ktorú zriadi Pamiatkový úrad SR. Jej pracovný názov je Cyprián – kultúrno-vzdelávacie centrum. „Vedenie Pamiatkového úradu sa stotožnilo s názorom, že kláštor by mal ísť cestou aktívneho prepojenia cestovného ruchu a zachovania duchovna. Nemal by podľahnúť komercii, ale nemal by zostať len múzejnou expozíciou. Chceme sa vrátiť k mnohým funkciám, ktoré kedysi mal kláštor, či už to bolo k pútnickej zložke, k ubytovacej, k prezentácii i k umožneniu zdravého spôsobu života. V rámci nového projektového zámeru, ktorý bol prijatý PÚ, kláštor ponímame ako jeden živý komplex,“ uviedol Milan Gacík. Počas pôsobenia v Červenom kláštore ĽM získalo, aj vďaka dobrým vzťahom s inými klášťormi v Poľsku, Francúzsku či Slovinsku, mnohé vzácne exponáty. Ktoré a či vôbec zostanú súčasťou expozície Červeného kláštora, na to zatiaľ nevedela odpovedať ani jedna strana. „Zatiaľ s nami neboli žiadne rokovania. Predmety budú u nás uložené a bude sa čakať, komu sa požičajú a za akých podmienok,“ dodala Monika Pavelčíková.

---

PODTATRANSKÉ NOVINY Ročník: **IIL** Číslo: **41** Dátum vydania: **09. 10. 2007**

## Pripravuje sa film o frátrovi Cypriánovi

ČERVENÝ KLÁŠTOR (mna) – Mních Cyprián, ktorý v 18. storočí žil a pôsobil v Červenom kláštore, sa stane hlavnou postavou celovečerného filmu, ktorý sa, aj v Zamagurí, začne nakrúcať na budúci rok. Film vznikne v spolupráci Slovákov, Čechov, ale aj Maďarov a Poliakov. Postavu fráttra Cypriána by si mal zahrať Slovák, ktorý momentálne pôsobí v Národnom divadle v Prahe, Marko Igonda. Film bude vypovedať o živote fráttra Cypriána, ktorého pôvodné meno bolo Jozef Ignác Jäschke a pochádzal zo sliezkeho mestečka v Poľsku. „Bude to film hovoriaci o človeku a prostredí, v ktorom je nesmierne veľa duchovného, a to je vykúpené aj nesmierne veľkým utrpením. Film bude vypovedať o zaujímavom človeku, ktorým bol fráter Cyprián, ako polyhistor, liečiteľ, botanik, filozof a zároveň o prostredí, v ktorom v roku 1760 jedna úžasná skupina mníchov dokázala preložiť do vtedajšej podoby slovenčiny bibliu,“ uviedol Milan Gacík, správca Červeného kláštora. Film by mal byť hotový do konca budúceho roka a podľa slov Milana Gacíka, usiluje sa, aby sa jedna z premiér uskutočnila aj priamo v Červenom Kláštore.



## **Prezentácia novej knihy**

V auguste 2007 bola vydaná publikácia  
**Rubrum Claustrum – Červený kláštor.**

Slávnostná prezentácia publikácie  
sa uskutoční dňa 20. septembra o 14. 00 hod.  
v kapitulnej sieni Červeného kláštora (múzeum).

Vydanie publikácie v rámci projektu „Viacjazyčné múzeá“ podporila

Nadácia Nová Európa MOL-u z Maďarska.

*28. apríla 2007 bol po viac ako desiatich rokoch reštaurovania sprístupnený  
Kostol sv. Antona pustovníka v expozícií Červeného kláštora*

---

KORZÁR 8.10.2007

### **Červený kláštor v knihe historikov**

(rin)

Červený kláštor má novú publikáciu. Kniha Rubrum Claustrum, ktorú vydalo Ľubovnianske múzeum, svojím obsahom zachytáva pohľad do minulosti kláštora na Zamagurí. Jej zaujímavosťou je to, že vyšla v troch jazykoch. V maďarskom, nemeckom a slovenskom.

ČERVENÝ KLÁŠTOR. "Obsahuje nové poznatky z histórie, stavebného vývoja, ale i zo života v kláštore. Je určená nielen pre odborníkov, ale i pre širokú verejnosť," objasnil jeden z dvojice autorov Filip Fetko.

Našli najstaršie pečate

Spolu so svojim kolegom Miroslavom Števíkom si obidvaja obsah knihy rozdelili podľa časového obdobia. Za pravdepodobne najvýznamnejšiu skutočnosť uvedenú v publikácii považujú autori zverejnenie dvoch pečatí. Ich originály nájdené v archíve v Prešove sú najzachovanejšie svojho druhu v celom Uhorsku. Vďaka nim prišiel historik M. Števík k novému zisteniu. "Kláštor, o ktorom sa viedli dlhodobo diskusie, komu vlastne patrí, nebol ani Lechnický, ani Červený. Z pečate je zreteľné, že pôvodný názov znel jednoducho Kláštor pri Dunajci," objasnil Miroslav Števík.

Autor i prekladateľ

Pre Filipa Fetku to bola prvá takáto publikácia, kde sa prezentoval ako spoluautor. Mladý historik sa na nej dokonca podieľal aj ako prekladateľ do nemeckého jazyka. "Nemeckému jazyku sa venujem dlhodobo, študoval som ho aj na univerzite v Rakúsku," dodal.

---

### **Červený Kláštor - História**

Historické pramene naznačujú možnosť existencie kláštora (Monasturbel) na mieste dnešného už v 11. storočí. Obec je doložená z roku 1828 ako Rubrum Claustrum, neskôr ako Sublechnic (1873), Nižné Šváby (1920), Červený Kláštor (1948); maďarsky Vörösklástrom, Alsólehnice; nemecky Rot-Kloster. Dnešný kláštor založil magister Kokoš z rodu Berzeviczyiovcov. Za zabitie Fridricha, syna Arnolda z rodu Görgeyovcov, bol v roku 1307 odsúdený na založenie šiestich kláštorov. V roku 1319 daroval kartuziánom zo Skaly Útočište (Letanovce) obec Lechnicu so 62 poplužiakmi zeme.

Títo začali v roku 1330 v údolí svätého Antona v chotári Lechnice s výstavbou svojho pobočného kláštora, ktorý dostal podľa červených tehlových tvarovaných ríms ostení a rebier v ľudovej reči názov Červený Kláštor. Kláštor dostal rad výsad (právo mlyna, varenia piva, rybolovu), darmi a kúpami získal postupne rozsiahly majetok a stal sa veľkým feudálnym panstvom. Patrili mu obce Spišská Stará Ves, Lechnica, Reľov, Veľká Franková, Havka, Haligovce, Lesnica, Lysá nad Dunajcom, Majere, Malá Franková, časť obce Veľká Lesná, dedičné richtárstvo vo Veľkej a majetky v Nedeci, začiatkom 16. storočia i vinohrady pri Košiciach a príjmy z košického tridsiatku. V roku 1431 ho vyplenili husiti. V ďalšom období ho znepokojovali bratrské vojská, utrpel za dynastických bojov J. Zápoľského s Ferdinandom, v roku 1545 ho prepadli vojská hradu Nedeca. Postupne upadal a mnísi sa odsťahovali do Poľska. V roku 1563 bol kláštor zrušený a jeho majetok daroval kráľ Spišskej kapitule. V roku 1599 dostal kláštor Gašpar Magóci, potom Štefan Thököly, v roku 1612 Juraj Horváth-Palocsay, v roku 1625 Pavol Rákóczi, v roku 1699 ho kúpil nitriansky biskup Mattyassovsky a v roku 1704 daroval reholi kamaldulov, ktorí sa tu usadili v roku 1711. Jozef II. kláštor v roku 1782 zrušil, panstvo pripadlo náboženskému fondu. Knižnicu a archív odniesli do Budapešti, umelecké predmety z kostola odpredali do Muszyny v Poľsku. Poddaní odopreli obrábať panskú pôdu, preto panovník v roku 1786 povolal na opustené majetky nemeckých osadníkov z Württembergska. V roku 1820 cisár daroval majetky gréckokatolíckemu biskupstvu v Prešove, ktoré po roku 1848 pôdu odpredávalo. V roku 1828 bolo v Červenom Kláštore 6 domov a 57 obyvateľov. Starostlivosťou sociálneho štátu bol objekt kláštora v rokoch 1956 – 66 rekonštruovaný a slúžil turistickým a rekreačným účelom.

### Nižné Šváby:

Obec je doložená z roku 1550 ako Swap a v roku 1786 ju dosídlili nemeckí osadníci z Württembergska. V roku 1828 mala 14 domov a 121 obyvateľov. Zaoberali sa poľnohospodárstvom, pastierstvom a pracovali v lesoch. V letnej turistickej sezóne sa časť roľníkov venovala plnícstvu na Dunajci, iní si privyrábali ako tesári. Dnešná obec Červený Kláštor vznikol v roku 1948 z Červeného Kláštora, Nižných Švábov a kúpeľov Smerdžonka (1828).  
Zdroj: Vlastivedný slovník obcí na Slovensku, 1. časť

PLUS 1 DEŇ

## ČERVENÝ KLÁŠTOR: Ľubovnianske múzeum končí v Kláštore kartuziánov

POPRAD 8. októbra (SITA) – Ľubovnianske múzeum po ôsmich rokoch odchádza z Kláštora kartuziánov v Červenom Kláštore. „Keď sme si prekalkulovali náklady, aké máme na prevádzku a to, čo odvádzame v podobe nájomného, tak to pre nás už nie je ekonomicky výhodné. Preto sme sa rozhodli, že v tomto roku ukončíme pôsobnosť a na budúci rok už zmluvu neobnovíme,“ uviedla pre agentúru SITA riaditeľka Ľubovnianskeho múzea Monika Pavelčíková. Vlastníkom Kláštora je Pamiatkový úrad. Výpoveď z nájmu dalo Ľubovnianske múzeum po zvýšení nájomného na budúci rok. „Sú tam nové zámery s celým objektom Červeného kláštora, tak im dávame priestor tým, aby ich zrealizovali,“ doplnila Pavelčíková. Kláštor kartuziánov v Červenom Kláštore je podľa Pavelčíkovej špecifický v rámci Slovenska tým, že prezentuje kláštor a pôsobenie dvoch reholí kartuziánov a kamaldulov, ktoré už na Slovensku nie sú. „Žiadne múzeum na Slovensku neprezentuje život rehoľných rádov,“ doplnila Pavelčíková. Ľubovnianske múzeum nastúpilo do Červeného Kláštora v roku 2000, kedy ešte prevádzkovalo múzejnú expozíciu Východoslovenského múzea. V roku 2001 sprístupnili vlastnú expozíciu. Odvtedy získalo múzeum viacero originálnych exponátov do svojej expozície v Červenom Kláštore. Z kartuziánskeho kláštora v slovinskom Pleteri získali habity, literatúru a hlavne veľmi cenný antifonár z roku 1612, ktoré sú vystavené v expozícii. Z kláštora kamaldulov v Krakove získali vzácne oblečenie a osobné predmety mníchov. V Červenom Kláštore sa nachádzajú aj kópie nábytku krakovských kamaldulských mníchov. Všetky exponáty vo vlastníctve Ľubovnianskeho múzea skončia v iných expozíciách múzea. Muzeálnu expozíciu v Červenom Kláštore by mala v budúcom roku spravovať Agentúra projektového manažmentu (APM) AX, ktorá má v správe ostatné časti kláštorného komplexu. „Nie je tu žiadny artefakt o plnícstve či vodáctve. Nie je tu dokladované osídľovanie

Zamaguria. Nie sú tu náležitosti týkajúce sa slovensko-poľských vzťahov,“ priblížil plány do budúcnosti Milan Gacík z APM AX. Červený Kláštor by si však mal podľa Gacíka aj v budúcnosti zachovať charakter kláštorného múzea. „Veľmi radi by sme zachovali kontinuitu múzea, ale keď nenájdeme spoločnú reč, budeme musieť reagovať tak, aby sme do budúcej sezóny postavili novú expozíciu,“ doplnil Gacík.

.....

## ŠL TANAPu, o.o. Červený Kláštor

Začiatok výstavby:	28. máj 2007
Koniec výstavby:	30. jún 2007
Miesto výstavby:	k.ú. Červený Kláštor
Názov stavby:	Oprava LC Pieniny – Prielom Dunajca
Parametre cesty:	21 630 m <sup>2</sup>
Technológia výstavby:	stabilizácia a mineráľbetón

.....

**05.10.2007** - Mikuláš Jančuš  (čítanosť: 72, reakcie: 0 )

### Čas Božej milosti a pokoja

Výstižnejšie a krajšie sa tento čas strávený v Božej prítomnosti a v nádhernej prírode Pieninského národného parku azda ani nedá pomenovať. Začiatok akademického roka a ďalšieho roka kňazskej formácie sa pre nás bohoslovcov seminára blahoslaveného PAVLA PETRA GOJDIČA začal už tradične duchovnými cvičeniami. No týmto duchovným cvičeniam nemožno v nijakom prípade dať žiadnu nálepku tradičnosti. Naopak boli výnimočné a veľmi zaujímavé. V pondelok 17. septembra sme opustili brány seminára a spoločne s našimi predstavenými sme putovali do malebnej prírody Pienin. Cieľom bolo rekreačné stredisko Dunajec v obci Červený kláštor.

Duchovné cvičenia viedol o. Milan Lach SJ, ktorý v prednáškach a meditáciách uprel pohľad na Krista počas celého jeho života. Malý Ježiš sa v našich srdciach rodil, spolu s ním sme poznávali Písma, hodnotili náš doterajší život v jeho blízkosti a s ním sme aj trpeli a umierali na kríži. S jeho učeníkmi sme plesali a radovali sa pri jeho vzkriesení. Silný duchovný zážitok v nás podnecovali aj sväté liturgie a modlitby, ktoré sme slávili v starobyľom kláštore kartuziánov a kamaldúnov v Červenom Kláštore.

Na záver duchovných cvičení sme, tak povediac, spojili príjemné s užitočným. Všetci spoločne na pltiach, ktoré kedysi slúžili na splavovanie dreva sme splavili mohutnú rieku Dunajec. Na tejto plavbe sme videli nielen klenoty našej prírody, ale spoznali sme aj húževnatých a milých ľudí tohto rázovitého podtatranského kraja.

Celý tento čas bol naplnený duchom osobnej i spoločnej modlitby, rozjímania a obdivovania Božieho stvorenia v krásach tunajšej prírody. Vďaka Všemohúcemu Pánovi a našim predstaveným za týždeň krásy Božieho slova a prírody. Tieto nádherné zážitky povzbudili naše srdcia a správne nás nasmerovali na plavbu po rieke každodenného seminárneho života.

.....

XX

**Prvý preklad Biblie do slovenčiny**

*„Lebo sú bez kníh nahé všetky národy, bo nemôžu sa boríť v boji bez zbroje.“*

Proglas

**Za prvý sloviensky preklad Svätého písma vďačíme svätým bratom Konštantínovi-Cyrilovi a Metodovi. Ako predloha im neslúžila latinská Vulgáta, ale grécky text. Tradícia pripisuje sv. Metodovi preklad všetkých kníh, „okrem kníh Machabejcov, z jazyka gréckeho do slovienskeho, za osem mesiacov...“ (Život Metoda). Práca na preklade však reálne trvala dlhšie a svätí bratia sa pri preklade pravdepodobne opierali aj o slovanské žalmové texty preložené byzantským klérom pre peloponézskych Slovanov. Po Metodovej smrti (roku 885) zanikli priaznivé podmienky na ďalší liturgický rozvoj staroslovienskeho jazyka, ktorý postupne vytlačila latinčina. Najstarší český preklad celej Biblie pochádza zo 60. rokov 14. storočia (Leskovicko-drážďanská Biblia), najznámejšia je však Kralická Biblia, používaná protestantmi aj na Slovensku. Vyšla v šiestich zväzkoch v rokoch 1579 - 1593 a nakoniec v jednom zväzku roku 1596.**

Prekladu celej Biblie do slovenčiny predchádzali niekoľké čiastkové pokusy. Najstarší rukopisný zlomok, o ktorom sa usudzuje, že ide o slovenský preklad biblického textu, alebo jazykovo jemu veľmi podobný, pochádza z pozostalosti vydavateľa a kultúrneho činiteľa Martina Hamuljaka. Ide o Evanjelium podľa Jána z roku 1469, nachádzajúce sa v ostrihomskej knižnici.

O takmer tri storočia neskôr bol vydaný slovenský text Žaltára pre potreby východoslovenskej kalvínskej cirkevnej obce. Východoslovenskí kalvíni boli izolovaní od českých protestantských centier a viac zomknutí okolo maďarského kalvinizmu, ktorý však bol jazykovo vzdialený. Z tohto dôvodu sa pre slovenské kalvínske zbory vydávali slovenské cirkevné knihy, medzi nimi aj kalvínsky žaltár, ktorý vytlačili roku 1752 v Debrecíne.

#### **Spišskí kamaldulskí mnísi - priekopníci**

Prvý úplný preklad Biblie do slovenčiny je dielom mníchov rehole kamaldulov. Preklad vznikol s najväčšou pravdepodobnosťou v kamaldulskej pustovni sv. Antona v Lechnickej doline na Spiši (Červený kláštor). Za svoju slávu Červený kláštor vďačí aj takým osobnostiam, ako bol „lietajúci mních“ a liečiteľ, brat Cyprián Jaisge a jeho súčasník Romuald Hadbavný, ktorému sa často pripisuje autorstvo prekladu tzv. kamaldulskej Biblie. Bol jedným z literárne najvzdelanejších červenokláštorských mníchov. V archívoch tohto kláštora sa uvádza ako pisár konventuálnej kapituly. Považuje sa aj za autora tzv. Hadbavného latinsko-slovenského slovníka, ktorý je jedným z prvých predkodifikačných pokusov ustálenia kultúrnej západnej slovenčiny. Pri jeho koncipovaní sa vychádzalo z jazykových skúseností získaných pri prekladaní Biblie.

#### **Pamiatka z 18. storočia**

Preklad kamaldulskej Biblie - Swaté Biblia Slowenské aneb Pjsma Swatého částka I-II vznikol v období, v ktorom používanie kultúrneho jazyka nebolo zjednotené. Najrozšírenejším však bol západoslovenský jazyk, ktorý presiahol nárečovú oblasť a uplatňoval sa aj na ostatnom území. Kamaldulskí mnísi prekladali Bibliu z latinského textu Vulgáty v čase, keď bola Trnava významným centrom, z ktorého sa šírila kultivovaná podoba slovenského jazyka. Tento jazyk bol základom prekladu kamaldulskej Biblie a uplatnil sa aj v spomínanom slovníku. Je však zaujímavé, že preklad na mnohých miestach približuje biblické reálie čitateľovi výrazmi prevzatými z východoslovenského prostredia. Najstaršia marginálna poznámka v kamaldulskom rukopise je z roku 1756 na strane 404 druhého zväzku, ktorá je prvým listom rukopisu Nového zákona. S najväčšou pravdepodobnosťou autor preložil Nový zákon a potom postupne doplňal jednotlivé knihy Starého zákona, čo by znamenalo, že preklad Biblie nanečisto musel byť zhotovený omnoho skôr ako jeho konečný odpis. Zároveň porovnaním tohto dátumu s datovaním slovníka (1763) vyplýva, že slovník bol výsledkom systematickej práce na preklade Biblie. Z rukopisu možno

usúdiť, že preklad vznikol dlhšie a zachovaná pamiatka je už odpisom skoršieho prekladu. Čistopis bol ešte raz prezretý a s drobnými úpravami pripravený do tlače. K vydaniu však nedošlo z príčin, ktoré nepoznáme.

### **Latinské poznámky na okraj**

K prekladu kamaldulskej Biblie je na okrajoch pripojený latinský poznámkový aparát. Poznámky slúžia ako pomoc na hlbšie pochopenie biblického textu. Zaujímavý je fakt, že sú napísané v latinčine a nenadväzujú na slovenský, ale na latinský text Vulgáty. Na tomto základe vzniká pochybnosť, že Biblia mala slúžiť širokým ľudovým vrstvám, keďže latinské poznámky pre nezrozumiteľnosť jazyka nemohli slúžiť svojmu cieľu - uľahčiť pochopenie Biblie. Navyše, v poznámkach sú zohľadnené mnohé pastoračné potreby. Kňazom však slúžila latinská Vulgáta, a tak možno usudzovať, že preklad Biblie bol určený širokej verejnosti sprostredkované prostredníctvom liturgie. To znamená, že Biblia bola primárne určená na čítanie a vysvetľovanie Božieho slova kňazmi v liturgii.

To, že kamaldulský preklad mal slúžiť ako lekciónár (zbierka biblických bohoslužobných čítaní používaná počas omše alebo iných bohoslužieb), naznačuje aj skutočnosť, že sa v texte označuje krížikom začiatok a hviezdikou koniec každej lekcie (čítania). Na posledných stranách prekladu sa uvádza podrobný rozpis týchto čítaní na celý liturgický rok s latinským znením ich začiatkov. Podobne aj neskorší preklad z pera Juraja Palkoviča, ktorý vyšiel v bernolákovčine v dvoch zväzkoch v rokoch 1829 a 1832, obsahuje popri slovenskom texte Biblie aj latinské poznámky.

### **Odkazy na originálne texty**

Popri latinských poznámkach sú v kamaldulskej Biblii veľmi časté aj odkazy na originálny grécky, hebrejský alebo aramejský text. V poznámkach sú zohľadnené aj patristické spisy, najmä spisy sv. Augustína a sv. Hieronyma, ako aj dielo Starožitnosti od židovského historika z 1. storočia Jozefa Flaviana. Vzdelanosť prekladateľa (prekladateľov) zvyrazňuje skutočnosť ovládania vtedajších prác popredných exegetov, napr. jezuitov Jacoba Tirina a Giovanniho Stefana Menochia.

Prvý slovenský preklad celého Svätého písma je významný aj svojou odbornosťou a precíznym spracovaním. Ešte väčší význam by však preklad získal vydaním a skutočným rozšírením medzi širšie vrstvy, ako sa pôvodne zamýšľalo. Prečo sa tak nestalo, ostáva zatiaľ tajomstvom...

## **Samariterbund RRG: Vier Tage im erschwerten Einsatz**

**26.10.2006**

Internationale Übung im slowakisch-polnischen Grenzgebiet:

Die Situation: Hochwasser. Ein Dambruch ist zu befürchten. Mehrere Dörfer im slowakisch-polnischen Grenzgebiet müssen evakuiert werden.

Für die Menschen ist rasch ein Camp mit Trinkwasseranlage und basismedizinischer Versorgung zu errichten. Dieser komplexen Herausforderung stellte sich die Samariterbund Rapid Response Group (RRG) in Kooperation mit dem Slowakischen Samariterbund ASSR, dem Slowakischen Zivilschutz, der Bergrettung und der polnischen Grenzschutzpolizei vom 26. bis zum 30. Oktober in Kláštor in einer groß angelegten Einsatzübung.

Das Übungsszenario stellte die TeilnehmerInnen vor Herausforderungen, wie sie im Ernstfall nicht schlimmer sein können. Kälte und einsetzender Regen erschwerten die Arbeit, an Nachtruhe war für die Hilfskräfte kaum zu denken. Dafür haben die TeilnehmerInnen

bewiesen, dass sie einen derartigen internationalen Hilfseinsatz bravourös meistern.

Vom Kommando bis zur erfolgreichen Umsetzung der einzelnen Hilfsmaßnahmen klappte alles wie am Schnürchen: Vier Tage lang lief der kombinierte Rettungs-, Sanitäts- und Betreuungseinsatz unter vollständiger Autarkie auf Hochtouren ab.

Die erschwerten Bedingungen konnten den professionellen und effizienten Einsatzablauf nicht behindern.

Am Ende der Übung waren die TeilnehmerInnen der RRG zwar erschöpft, aber zu Recht mit der gezeigten Leistung sehr zufrieden – eine Leistung, von der sich auch die internationalen Persönlichkeiten beeindruckt zeigten.

Der Samariterbund, Landesgruppe Salzburg wurde von unserem Geschäftsleiter Christian Dengg, welcher auch der Samaritan Austria Rapid Response Group angehört, vertreten.

Weitere Bilder in unserer Fotogalerie!

Internationale Beobachter und Gäste:

Daszko Matthias (THW Deutschland - Observer)  
PaedDr. ThLic. Marcel Gallik (Bezirksamtsvorsteher)  
Ing. Gemza (Bezirksamt / Sektion Krisenverfahren)  
Ing. Ladislav Hric (Kreisamt / Sektion Krisenverfahren)  
JUDr. Ladislav Malik (Kreispolizeidirektor)  
JUDr. Milan Ščigulinský (Bezirkspolizeidirektor)  
Ing. Miroslav Kanaš (Kreisfeuerwehrdirektor)  
JUDr. Ján Frohlich (Bezirksfeuerwehrdirektor)  
Ing. Erich Lauf (Bezirksfeuerwehrdirektor)  
Ing. Štefan Danko (Direktor des Naturschutzparks)  
Przemek Gula (Institut ratownictwa medicznego Krakau)  
Ing. Július Lojek (Bürgermeister von Spišská Stará Ves)  
Štefan Džurný (Bürgermeister von Červený Kláštor)  
Ján Gonděk (Bürgermeister von Lesnica)  
Milan Volček (Bürgermeister von Haligovce)  
Lýdia Vadovičová (Gesundheitschule Trnava)  
Pplk.MUDr. Zora Brucháčová, MPH, PhD (Chefärztin Innenministerium)

.....  
**SME**

## **Rieka Dunajec stratí prívlastok hraničná**

Červený Kláštor 20. decembra (TASR) - Prívlastok hraničná prestane patriť od 21. decembra rieke Dunajec na doterajších slovensko-poľských hraniciach v Pieninách. Vstup oboch krajín do schengenského priestoru privítajú členovia Euroregiónu Tatry v piatok 21. decembra dopoludnia na oboch stranách Dunajca.

"Stretnutie sa začne o 10. hodine na poľskej strane v Szromowcach Ni«nych. Slávnostnosť chvíle podčiarknu hymny oboch krajín a tiež Európskej únie. Prítomným sa prihovorí predseda Euroregiónu



Tatry Wendelin Háber a podpredseda Ivan Budiak. Hostia spoločne zapália vatru a potom prejdú po lávke cez Dunajec k nám do Červeného Kláštora," povedal dnes pre TASR starosta obce Štefan Džurný.

Riaditeľ kancelárie združenia Región Tatry (slovenskej časti euroregiónu) Milan Nevlazla dodal, že v Červenom Kláštore bude slávnostné rozšírené zasadnutie Rady Euroregiónu Tatry. "Mali by sme okrem iného prijať deklaráciu k vstupu oboch krajín do Schengenu. Sme radi, že odstránenie hraníc ešte zdynamizuje slovensko-poľskú spoluprácu na regionálnej úrovni".

Euroregión Tatry vznikol v roku 1993 ako prvý cezhraničný zväzok na Slovensku. Sídлом na poľskej strane je Nowy Targ, na slovenskej Kežmarok. Výsledkom spolupráce sú viaceré spoločné projekty. Jedným z nich bolo aj vybudovanie lávky cez rieku Dunajec, ktorá prispela k rozvoju cestovného ruchu v Pieninách najmä počas letnej turistickej sezóny.

[20. 12. 2007 8:03:00]

## Rieka Dunajec stratí prívlastok hraničná

článok z [www.zivotpo.sk](http://www.zivotpo.sk)

Červený Kláštor 20. decembra (TASR) - Prívlastok hraničná prestane patriť od 21. decembra rieke Dunajec na doterajších slovensko-poľských hraniciach v Pieninách. Vstup oboch krajín do schengenského priestoru privítajú členovia Euroregiónu Tatry v piatok 21. decembra dopoludnia na oboch stranách Dunajca.

"Stretnutie sa začne o 10. hodine na poľskej strane v Szromowcach Nižnych. Slávnosť chvíle podčiarknu hymny oboch krajín a tiež Európskej únie. Prítomným sa prihovori predseda Euroregiónu Tatry Wendelin Háber a podpredseda Ivan Budiak. Hostia spoločne zapália vatru a potom prejdú po lávke cez Dunajec k nám do Červeného Kláštora," povedal dnes pre TASR starosta obce Štefan Džurný.

Riaditeľ kancelárie združenia Región Tatry (slovenskej časti euroregiónu) Milan Nevlazla dodal, že v Červenom Kláštore bude slávnostné rozšírené zasadnutie Rady Euroregiónu Tatry. "Mali by sme okrem iného prijať deklaráciu k vstupu oboch krajín do Schengenu. Sme radi, že odstránenie hraníc ešte zdynamizuje slovensko-poľskú spoluprácu na regionálnej úrovni".

Euroregión Tatry vznikol v roku 1993 ako prvý cezhraničný zväzok na Slovensku. Sídлом na poľskej strane je Nowy Targ, na slovenskej Kežmarok. Výsledkom spolupráce sú viaceré spoločné projekty. Jedným z nich bolo aj vybudovanie lávky cez rieku Dunajec, ktorá prispela k rozvoju cestovného ruchu v Pieninách najmä počas letnej turistickej sezóny.

Zverejnené: **20. 12. 2007**

Autor: